

A dos voces A dues veus A dos voces

En esta tercera edición del ciclo “A dues veus/ A dos voces” La Central del MNCARS amplía el ámbito de su atención a una tercera lengua peninsular, quizá la más desconocida de todas, pero no por ello menos rica: el asturiano. Narradores, poetas y estudiosos en castellano, catalán y asturiano debatirán sobre temas que siempre son actualidad, porque están hechos de la materia de la literatura, de la sustancia de la eternidad.

En aquesta tercera edició del cicle “A dues veus/ A dos voces” La Central del MNCARS amplia l'àmbit de la seva atenció a una tercera llengua peninsular, potser la més desconeguda de totes, però no per això menys rica: la llengua asturiana. Narradors, poetes i estudiosos en castellà, català i asturià debatran sobre temes que sempre són actualitat, perquè estan fets de la matèria de la literatura, de la substància de l'eternitat.

Nesta tercer edición del ciclu “A dues veus/A dos voces” La Central del MNCARS amplía l'ámbitu de la so atención a una tercer llingua peninsular, quiciabes la más desconocía de toes, pero nun por ello menos rica: l'asturianu. Narradores, poetes y estudiosos en castellanu, catalán y asturianu van debatir sobre asuntos que son siempre d'actualidá, porque tan fechos de la materia de la lliteratura, de la sustancia de lo eternu.

Los moderadores/ Els moderadors

Félix Romeo (Zaragoza, 1968)
Es periodista cultural y novelista. Es autor de dos novelas publicadas por Anagrama, *Dibujos animados* y *Discothèque*. Su último libro es *Amarillo* (2008).

Es periodista cultural i novel·lista. És autor de dues novel·les publicades per Anagrama, *Dibujos animados* i *Discothèque*. El seu últim llibre és *Amarillo* (2008).

Ye periodista cultural y novelista. Ye autor de dos noveles asoleyaes por Anagrama, *Dibujos animados* y *Discothèque*. El so último llibru ye *Amarillo* (2008).

Martín López-Vega (Po de Llanes, Asturias, 1975)
Poeta y traductor, ha sido periodista cultural y librero y en la actualidad es editor de Vaso Roto ediciones.

Poeta i traductor, ha estat periodista cultural i llibreter i en l'actualitat és editor de Vaso Roto ediciones.

Poeta y traductor, fuera yá periodista cultural y llibreru y anguañu ye editor de Vaso Roto ediciones.

El sentimiento de la tierra José María Merino / Xuan Bello

Moderado por Félix Romeo

En estos tiempos tan urbanos, en los que parece que la modernidad no puede existir si no es en el espacio de una gran ciudad, ¿cuál es la importancia de lo rural, qué puede aportar la visión campesina a la modernidad? Dos autores que han sido capaces de aportar esa mirada ex-céntrica debaten sobre el asunto.

José María Merino(La Coruña, 1941)
Ha practicado la novela, el cuento, la poesía y el ensayo. Es miembro de la RAE desde 2008. Su último libro es *La sima* (2009).

Xuan Bello (Paniceiros, Asturias, 1965)
Es el escritor más importante de la literatura asturiana. Es autor de un libro fundacional: *Historia universal de Paniceiros* (2002).

Miércoles 21 de octubre, a las 19 horas

El sentimiento de la tierra José María Merino / Xuan Bello

Moderáu por Félix Romeo

Nesta dómina tan urbana, na que parez que la modernidá nun seya quién a esistir si nun ye nel espaciu d'una gran ciudá, ¿cuála ye la importancia de lo rural, qué ye a aportar la visión campesina a la modernidá? Dos autores capaces d'amuesar esa mirada escéntrica debaten sobre l'asuntu.

José María Merino (A Coruña, 1941)
Ye narrador, poeta y ensayista. Ye miembru de la RAE dende 2008. El so último llibru ye *La sima* (2009).

Xuan Bello (Paniceiros, Asturias, 1965)
Ye l'autor más importante de la lliteratura asturiana. Ye autor d'un llibru fundacional: *Historia universal de Paniceiros* (2002).

Miércoles 21 d'ochobre, a las 19 horas

La misteriosa vida del detective Lorenzo Silva y Marc Pastor

Moderado por Félix Romeo

La consideración de la narrativa policiaca siempre ha ido del entusiasmo al desprecio con muy pocos términos medios. Sin embargo, el género se ha ido asentando entre las dudas sobre su propia existencia como tal y hoy goza de numerosos cultivadores y un público numeroso. Dos de sus más conocidos escritores exploran este territorio.

Lorenzo Silva (Madrid, 1966)
Es autor de libros como *La flaqueza del bolchevique* (1997) o *El lejano país de los estanques* (1998). Es comisario del festival de novela policiaca Getafe Negro.

Marc Pastor
Es, además de escritor, criminólogo de los Mossos d'Esquadra. Con su novela *La mala dona* (2008, traducido como *La mala mujer*) obtuvo el premio Crims de Tinta.

Miércoles 28 de octubre, a las 19 horas

La misteriosa vida del detectiu Lorenzo Silva i Marc Pastor

Moderat per Félix Romeo

La consideració de la narrativa policiaca sempre ha anat de l'entusiasme al menyspreu amb molt pocs termes mitjos. Tot i això, el gènere s'ha anat assentant, entre els dubtes, sobre la seva pròpia existència i avui gaudeix de nombrosos conreadors i un públic ben nombrós. Dos dels seus escriptors més coneguts exploren aquest territori.

Lorenzo Silva (Madrid, 1966)
És autor de llibres com *La flaqueza del bolchevique* (1997) o *El lejano país de los estanques* (1998). És comissari del festival de novel·la poli-ciaca Getafe Negro.

Marc Pastor
És, a més a més d'escriptor, criminòleg dels Mossos d'Esquadra. Amb la seva novel·la *La mala dona* (2008, traduït com *La mala mujer*) va obtenir el premi Crims de Tinta.

Dimecres 28 d'octubre, a les 19 hores

Leer, traducir Xavier Pàmies y Jesús Munárriz

Moderado por Félix Romeo

¿Cuánto hay de creación en el proceso de la traducción? ¿Cuánto de “literario” hay en la traducción literaria? Dos de nuestros mejores traductores se enfrentan a este y otros asuntos.

Xavier Pàmies (Barcelona, 1959)
Traductor de narrativa en portugués, inglés y francés, ha sido galardonado con los premios de traducción Giovanni Pontiero y Ciudad de Barcelona.

Jesús Munárriz
Es fundador de la editorial Hiperión y uno de los más destacados poetas de su generación. Ha traducido a autores alemanes (Goethe), franceses (Bonnefoy), portugueses (Pessoa) y anglosajones (Keats).

Miércoles 4 de noviembre, a las 19 horas

Llegir, traduir Xavier Pàmies i Jesús Munárriz

Moderat per Félix Romeo

¿Quant hi ha de creació en el procés de la traducció? ¿Quant de “literari” hi ha en la traducció literària? Dos dels millors traductors al castellà i català s'enfronten a aquest i altres assumptes.

Xavier Pàmies (Barcelona, 1959)
Traductor de narrativa en portugués, anglès i francès, ha estat guardonat amb els premis de traducció Giovanni Pontiero i Ciutat de Barcelona.

Jesús Munárriz
Ye fundador de la editorial Hiperión y ún de los poetas fundamentales de la so xeneración. Ye autor de tornes d'autores alemanes(Goethe), franceses (Éluard), portugueses (Pessoa) y anglosaxones (Keats).

Dimecres 4 de novembre, a les 19 hores

A DOS VOCES A DUES VEUS A DOS VOCES

José María Merino / Xuan Bello
Lorenzo Silva / Marc Pastor
Xavier Pàmies / Jorge Gimeno
Elena Medel / Vanessa Gutiérrez
Amador Vega / José María Micó
Cristina Grande / Berta Piñán
Luis Muñoz / Gemma Gorga / Esther Prieto

¿Puede ser joven la poesía?

Elena Medel y Vanessa Gutiérrez

Modera Martín López-Vega

A veces como excusa promocional, a veces recurso para críticos sin recursos, lo cierto es que cada vez que surge un relevo generacional el asunto de la juventud de la poesía vuelve a un primer plano. Dos autoras jóvenes, pero con una obra ya de primer nivel, desmontan todos los tópicos.

Elena Medel (Córdoba, 1985)

Es autora de tres libros de poemas, *Mi primer bikini* (2002), *Vacaciones* (2004) y *Tara* (2006) que la han situado en cabeza de su generación.

Vanessa Gutiérrez (Urbiés, 1980)

Es autora de dos libros de poemas y de dos libros de narrativa: *Les palabras que te mando* (2006) y *La cama* (2008).

Miércoles 18 de noviembre, a las 19 horas

¿Puede la poesía ser nueva?

Elena Medel y Vanessa Gutiérrez

Modera Martín López-Vega

Delles veces como excusa promocional, delles otras recursu de críticos ensin recursos, la verdad ye que cada vez que surge un relevu xeneracional l'asuntu de la mocedad de la poesía vuelve al primer planu. Dos autores moces, pero yá con una obra de primer nivel, desmonten los tópicos.

Elena Medel (Córdoba, 1985)

Ye autora de tres llibros de poemas, *Mi primer bikini* (2002), *Vacaciones* (2004) y *Tara* (2006) que l'asitien na tiesta de la so xeneración.

Vanessa Gutiérrez (Urbiés, 1980)

Ye autora de dos llibros de poemas y de dos llibros de narrativa: *Les palabras que te mando* (2006) y *La cama* (2008).

Miércoles 18 de payares, a las 19 horas

¿Por qué leer a los clásicos?

Amador Vega y José María Micó

Modera Martín López-Vega

El cine, la televisión, el cómic... ganan terreno no sólo entre las preferencias de los “consumidores” de cultura sino también entre las referencias más habituales citadas por los escritores habituales de los medios de comunicación. Dos grandes hombres de letras nos acercan a las razones por las que es un error olvidar los clásicos.

Amador Vega (Barcelona, 1958)

Es profesor titular de Estética y Teoría de las Artes en la Facultad de Humanidades de la Universidad Pompeu Fabra.

José María Micó (Barcelona, 1961)

Es poeta, filólogo, traductor y profesor de la Universitat Pompeu Fabra.

Miércoles 25 de noviembre, a las 19 horas

Per què llegir els clàssics?

Amador Vega i José María Micó

Modera Martín López-Vega

El cinema, la televisió, el còmic... guanyen terreny no només entre les preferències dels “consumidors” de cultura sinó també entre les referències més habituals citades pels escriptors habituals dels mitjans de comunicació. Dos grans homes de lletres ens acosten a les raons per les quals és un error oblidar els clàssics.

Amador Vega (Barcelona, 1958)

És professor titular d'Estètica i Teoria de les Arts a la Facultat d'Humanitats de la Universitat Pompeu Fabra.

José María Micó (Barcelona, 1961)

És poeta, filòleg, traductor i professor de la Universitat Pompeu Fabra.

Dimecres 25 de novembre, a les 19 hores

Vivir para contarlo

Cristina Grande y Berta Piñán

Modera Martín López-Vega

Por más veces que se plantee la pregunta sobre la sustancia, la esencia y el origen de lo narrado, cada autor nos dará una respuesta diferente. Dos autoras con miradas distintas sobre el hecho narrativo nos iluminan acerca de sus elecciones.

Cristina Grande (Lanaja, Huesca, 1962) ha publicado los libros de relatos *La novia parapente* (2002) y *Dirección noche* (2006), y la novela *Naturaleza infiel* (2008).

Berta Piñán (Cañu, Cangues d'Onís, 1963) es poeta y narradora. Su obra poética está recogida en *Noches de incendio* (2006). Como narradora es autora de *La tierra entero*, *La maleta al agua* y *El extranjero*.

Miércoles 2 de diciembre, a las 19 horas

Vivir pa cuntalo

Cristina Grande y Berta Piñán

Modera Martín López-Vega

Por más vueltas que se plantee la entruuga sobre la sustancia, la esencia y l'orixe de lo narráu, cada autor va danos una respuesta distinta. Dos autores con güeyaes diferentes sobre'l fechu narrativu iluminennos sobre les sos elecciones.

Cristina Grande (Lanaja, Huesca, 1962) publicó los llibros de cuentos *La novia parapente* (2002) y *Dirección noche* (2006), y la novela *Naturaleza infiel* (2008).

Berta Piñán (Cañu, Cangues d'Onís, 1963) ye poeta y narradora. La so obra poética ta recoyía en *Noches de incendio* (2006). Como narradora ye autora de *La tierra entero*, *La maleta al agua* y *El extranjero*.

Miércoles 2 d'avientu, a las 19 horas

Poemas para pasar el invierno

Poemes per passar l'hivern

Poemes pa pasar l'iviernu

Luis Muñoz, Gemma Gorga, Esther Prieto
Presenta Martín López-Vega

Para finalizar esta nueva serie del ciclo A dos voces, tres poetas destacados del panorama nacional ofrecen una lectura de sus versos.

Per finalitzar aquesta nova sèrie del cicle “A dos voces/A dues veus”, tres poetes destacats del panorama nacional ofereixen una lectura dels seus versos.

Pa acabar esta nueva serie del ciclu A dos voces, tres destacaos poetas del ámbitu nacional ufierten una llectura de los sos versos.

Luis Muñoz (Granada, 1966)

Ha recogido sus libros de poemas en el volumen *Limpiar pescado* (2005). Con posterioridad ha publicado *Querido silencio* (2006).

Ha recollit els seus llibres de poemas en el volum *Limpiar pescado* (2005). Posteriorment ha publicat *Querido silencio* (2006).

Miércoles 2 d'avientu, a las 19 horas

Recoyió los sos llibros de poemas nel volume *Limpiar pescado* (2005). Depués asoleyó *Querido silencio* (2006).

Gemma Gorga (Barcelona, 1968)

Ha publicado los libros de poemas *Ocellania* (1997), *El desordre de les mans* (2003) e *Instruments Òptics* (2005).

Ha publicat els llibres de poemas *Ocellania* (1997), *El desordre de les mans* (2003) i *Instruments Òptics* (2005).

Ye autora de los llibros de poemas *Ocellania* (1997), *El desordre de les mans* (2003) e *Instruments Òptics* (2005).

Esther Prieto (Arenes de Cabrales, 1960)

Es autora de los libros de poemas *Edá de la memoria* (1992) y *La mala suerte* (1998), así como de la novela *Güelu Ismail* (2001).

És autora dels llibres de poemas *Edá de la memoria* (1992) i *La mala suerte* (1998), així com de la novel·la *Güelu Ismail* (2001).

Ye autora de los llibros de poemas *Edá de la memoria* (1992) y *La mala suerte* (1998), asina como de la novela *Güelu Ismail* (2001).

Miércoles 16 de diciembre / Dimecres 16 de desembre / Miércoles 16 d'avientu

Las conferencias tendrán lugar en la librería: Les conferències es faran a la llibreria Les conferències van desendolcarse na llibrería: La Central del Museo Reina Sofía, Ronda de Atocha, 2 (Madrid).

Entrada libre/ Entrada lliure/ Entrada llibre.

Conferencias realizadas con la colaboración de: Conferències realitzades amb la col·laboració de: Conferències col·sofitu de:



LA CENTRAL DEL MNCARS

Llibreria / Librería
Ronda de Atocha, 2
Botiga/ Tienda
Santa Isabel, 52
28012 Madrid
T 902 884 990

LA CENTRAL DE FUNDACION MAFPRE

Paseo de Recoletos, 23
28004 Madrid
T 917020237

LA CENTRAL DEL MACBA

Plaça dels Àngels, 1
08001 Barcelona
T 934 125 908

LA CENTRAL DEL MUHBA

Baixada de la llibreria, 7
08002 Barcelona
T 932 890 804

LA CENTRAL DEL RAVAL

Elisabets, 6
08001 Barcelona
T 902 884 990

LA CENTRAL

Mallorca, 237
08003 Barcelona
T 902 884 990